

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПУНКТУАЦИИ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются основные знаки препинания в английском и русском языках и производится сопоставление их пунктуационных особенностей. Кроме того, выявлена необходимость и важность знания пунктуационных норм и правил.

**Abstract:** The article considers the main punctuation marks of the English and Russian languages and compares their punctuation features. In addition, the article reveals the necessity and importance of learning punctuation rules and regulations.

**Ключевые слова:** Пунктуация, знаки препинания, простое предложение.

**Key words:** Punctuation, punctuation marks, simple sentence.

Пунктуация — это набор знаков, которые мы используем, чтобы предложения сохраняли логический смысл и ясно выражали мысли. Она указывает нам, когда нужно сделать паузу или добавить определенное чувство к нашим словам; она разделяет идеи, чтобы предложения были ясными, она указывает на названия, цитаты и другие ключевые части языка. Студенты, изучающие английский язык, часто сравнивают те или иные особенности языка, в частности, пунктуацию, с родным – русским языком. В этом случае студенты

могут допускать ошибки в постановке знаков препинания, так как пунктуация данных языков отличается.

**Целью** данной статьи является сопоставление пунктуации простого предложения в английском и русском языках.

В ходе проведенного исследования были проанализированы основные знаки препинания в английском и русском языках. Далее рассмотрим их значения в двух языках.

**Запятая в двух языках** используются для разделения однородных имен существительных или их групп, состоящих из нескольких элементов. В английском языке при перечислении запятая может ставиться перед союзом «and» – «и» [3]. Однако в русском языке это невозможно. Обратимся к следующим примерам:

- 1) *There is a desk, three chairs, and a blackboard in the classroom.*
- 2) *В классе имеются парта, три стула и доска.*

Исключение в русском языке составляет постановка данного знака перед союзом «и» в сложном предложении при наличии отдельного субъекта в следующей части предложения:

*Она только-только помыла пол, и с улицы забежал кот.*

Следующее значение, представляющее интерес, заключается в том, что в английском и русском языках запятая ставится для разделения двух или более прилагательных, в том случае, если они являются однородными (то есть описывают один и тот же признак) [4].

- 1) *My first teacher was kind, smart, patient.*
- 2) *Моя первая учительница была доброй, умной, терпеливой.*

Примечательно, что запятая используется и для разделения глаголов [2]. Знак препинания ставится в данном случае, как в английском, так и в русском языках.

- 1) *Mary played volleyball, sang songs and met with friends yesterday.*
- 2) *Вчера Мэри играла в волейбол, пела песни, встретила с друзьями.*

Вместе с тем, группа словосочетаний также требуют наличие запятых в двух языках[2]. Например:

1) *The ring fell from her hand, rolled down to the river, got into the water and swam away.*

2) *Кольцо выпало из ее рук, покатилоь вниз к реке, попало в воду и уплыло.*

Помимо этого, в английском и русском языках запятую ставят для обособления приложения, характеризующего описываемый предмет дополнительными или несущественными деталями и комментариями [2].

Запятая ставится по обе стороны от вставки:

1) *Russia, one of the most powerful countries, has the largest area in the world.*

2) *Россия, одна из самых могущественных стран, имеет самую большую площадь в мире.*

Также запятая ставится в разделительном вопросе, так как в обоих языках она необходима для разделения утверждения и вопросительной части [2]:

1) *Olivia uses all sorts of information for a project, doesn't she?*

2) *Оливия использует все виды информации для проекта, не так ли?*

Следует добавить, что междометия, необходимые для выражения определенных эмоций, не являются исключением, требующим запятых в английском и русском языках:

1) *Ahem, I'm trying to focus on my work.*

2) *Кхм-кхм, я пытаюсь сконцентрироваться на моей работе.*

Далее рассмотрим следующий знак препинания. **Точка** – знак препинания, ставящийся в конце предложения, которое не является восклицательным или вопросительным. Точка ставится как в английском, так и в русском языках [4]:

1) *My school is situated far from my house.*

2) *Моя школа расположена далеко от моего дома.*

Типично, многие сокращения в английском языке требуют точки. Dr, Mr, Mrs и Ms употребляются без точки в британском английском, как и большинство

сокращений, взятых из первых заглавных букв. В американском английском некоторые из них требуют постановки точки или оба варианта являются правильными [2]. В русском языке сравнительно небольшое количество сокращений требуют наличия точки.

1) *He came back between 4 a.m. and 5 a.m.*

2) *Мария Иванова родилась 20 октября 1984 г.*

Существенно, что в двух языках часто можно встретить предложения, имеющие многоточие. Это говорит о том, что цитируется только часть предложения или текста [2].

1) *“Look at this... woman: she’s lost all shame”*

2) *«Посмотрите на эту ... женщину: она потеряла всякий стыд».*

Иногда одно слово может образовать предложение. В этом случае в обоих языках точка ставится после слова, как и в любом другом предложении. Это часто имеет место, когда предмет понимается как приветствие или команда [2].

1) *“Greeting.”*

2) *«Приветствие.»*

Такой знак препинания, как **восклицательный** используется для выражения раздражения и удивления, или же для подчеркивания комментариев или коротких, резких фраз. В профессиональном или повседневном письме восклицательные знаки используются редко[4]. Сравним:

1) *Help! Help!*

2) *Помогите! Помогите!*

Как правило, восклицательные знаки могут быть использованы, чтобы отметить фразу как юмористическую, ироничную или саркастическую [2].

1) *Good! I was left without breakfast.*

2) *Отлично! Я остался без завтрака.*

Следует выделить, что в русском языке восклицательные знаки часто используются в письмах или электронных письмах, даже в формальных, после адреса, а в английском языке могут использоваться запятые [3].

- 1) *Dear Vladimir Vladimirovich,*
- 2) *Уважаемый Владимир Владимирович!*

Помимо этого, в очень неформальных стилях письма (SMS, чат, Twitter или Facebook и т.д.) или повелительных предложениях, восклицательный знак иногда сочетается с вопросительным знаком, чтобы указать на удивление и небольшую неуверенность [1]. Двойные и тройные восклицательные знаки распространены в очень неформальных стилях письма.

- 1) *Are they in relationship?!*
- 2) *Они в отношениях?!*

Для постановки вопроса необходимо употребить **вопросительный знак**. В двух языках он используется в конце всех прямых вопросов [4].

- 1) *Are you ready with your homework today?*
- 2) *Ты сегодня готов с домашним заданием?*

Однако в сложных предложениях, в частности, в косвенной речи, вопросительные предложения в английском и русском языках не требуют соответствующего знака. Например: *He asked if she had bought the bread. Он спросил, купила ли она хлеб.*

**Двоеточие** в двух языках наиболее часто используется перед перечислением [4].

- 1) *My mother has brought me today a variety of fruits: apples, pears, oranges.*
- 2) *Мама принесла мне сегодня различные фрукты: яблоки, груши, апельсины.*

**Кавычки или речевые знаки** как в английском, так и в русском языках используются для цитирований чужой речи [2].

- 1) *Our teacher said: "Don't use your phones during the lesson!"*
- 2) *Наш учитель сказал: «Не пользуйтесь телефонами во время урока!»*

Стоит отметить, что в двух языках в косвенной речи не требуется постановка речевых знаков или кавычек. *His mother told him to clean his room. Его мама велела ему убрать в комнате.*

Таким образом, в данной статье производилось сопоставление употребления различных знаков препинания в простых предложениях в английском и русском языках. Следует отметить, что в большинстве случаев пунктуация в двух языках имеет сходство. Однако в ходе исследования были выявлены некоторые различия в постановке запятой в двух языках. Каждый язык уникален своими пунктуационными особенностями. Нам не следует пренебрегать пунктуационными правилами, так как неверная постановка того или иного знака препинания или его отсутствие, может привести к искажению информации. Всем известный пример «Казнить нельзя помиловать» дает понять, как знак препинания способен кардинально изменить смысл всего высказывания. Знание пунктуационных правил помогает точно и правильно выражать мысли как на английском, так и на русском языках.

## ИСТОЧНИКИ

1. Под редакцией Зеленщикова А.В., Петровой Е.С. Грамматика современного английского языка // Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. С 325.
2. Education first. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ef.com/wwen/english-resources/english-grammar/punctuation/> свободный. – (дата обращения: 01.09.2019).
3. Enjoy Russian Language School. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://enjoyrussian.com/punctuation/> свободный. – (дата обращения: 01.09.2019).
4. Skills you need. Punctuation – signs and symbols. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.skillsyouneed.com/write/punctuation1.html> свободный. – (дата обращения: 01.09.2019).